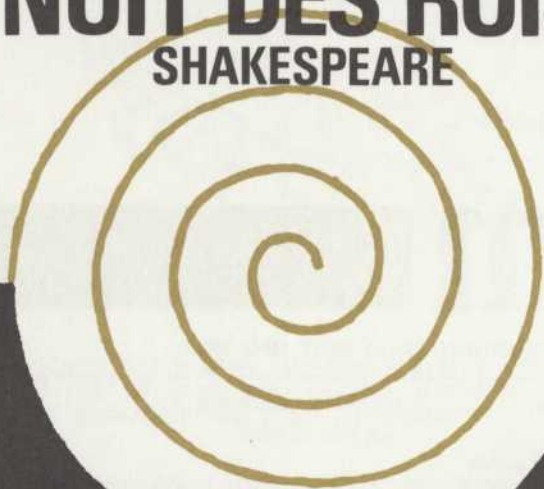


tnm

Théâtre Port-Royal
du 13 décembre 1968
au 19 janvier 1969



NUIT DES ROIS
SHAKESPEARE



PELLAN

BUREAU DES GOUVERNEURS

Claude Ducharme, c.r.,
président *
Charles Lussier,
vice-président *
Claude Vallerand,
secrétaire *
Léon Simard,
trésorier *
Emile Caouette *
Marcel H. Caron, c.a. *
Maurice Chartré, c.a. *
Bernard de Massy *
Gérard Filion *
Bernard Langevin *
Dieter Stinnes *
Jacques Brillant
Roland Chagnon, c.a.
Dr Pierre Gendron
Aurélien Noël, c.a.
Neil Phillips
Clément Primeau, c.a.
Guy Roberge, c.r.
Fridolin Simard

*membres du conseil
d'administration

Anciens présidents:

Sénateur Mark Drouin
Marcel Piché, c.r.

Directeur artistique fondateur:
Jean Gascon

COMITÉ FÉMININ

Madame Jean-Luc Pêpin
Madame Paul Dozois
présidentes d'honneur
Madame Jean-Paul Parent
présidente
Madame Jean Blouin
Madame Bram Appel
Madame Jules Timmins
vice-présidentes
Madame André Latreille
secrétaire
Mlle Henriette Girard
trésorière
Madame Louis Randall
relations publiques
Mlle Thérèse Bernard
Madame Thérèse Chartrand
Madame Jean-Guy Clément
Madame Gilles Gaudette
Madame Réginald Johnson
Mlle Manon Lafrance
Madame Gilles Nault
Madame Ph. B. Papachristidis
Madame John Pratt
conseillères

DIRECTION

Jean-Louis Roux,
directeur artistique
James de B. Domville,
directeur administratif
Albert Millaire,
directeur artistique adjoint
Gilles Rochette,
secrétaire général
Lucien Allen,
administrateur
Thérèse Arbic,
déléguée aux relations
publiques
Normand Choquette,
directeur de production
Robert Prévost,
directeur de la scénographie
Gabriel Charpentier,
directeur de la musique
Lydia Randolph,
directrice de l'atelier du TNM

“... et imaginons en rêve
ce qui pourra arriver.!”

Durant la nuit des Rois, la Londres de l'époque élizabéthaine était en liesse: danse, musique, masques, costumes; de la couleur pour les yeux, des cris et des rires pour les oreilles; un débordement de joie et de folle gaieté. Une sorte de petit carnaval de Rio. On poursuivait, on était poursuivi; on attrapait, on était attrapé; on aimait, on était aimé. On se travestissait. Il y avait des méprises... qu'on se plaisait à provoquer. On allait au spectacle, voir *Nuit des Rois* ou *Ce que vous voulez*. La fête envahissait la scène. Les mêmes méprises; les mêmes jeux; les mêmes rires; les mêmes cris; le même amour léger et follâtre. Voilà l'atmosphère d'heureuses festivités qui enveloppe la pièce de Shakespeare, qui l'habille, qui la décore.

Mais, sous l'écorce, la teinte de la pulpe est plus changeante. Son goût est doux-amer. Tel qui croyait prendre, devient la victime de son propre jeu. Le libertinage mène au mariage. L'amour sincère s'avère impossible. Les méprises une fois décelées, on regrette de ne pouvoir les prolonger. Les blagues tournent à l'aigre. Les rires deviennent presque féroces. Les regards ne se croisent que pour se fuir et ne se fuient que pour se retrouver. Bonheur éphémère. L'illusion semble tout à fait réelle; à moins que la vie ne soit qu'un rêve, mauvais ou heureux.

C'est ce jeu entre l'illusion et la vie, entre la réalité et le rêve; et c'est ce constant passage de l'un à l'autre, de l'autre à l'un; ce qu'on désirerait qui fût, opposé à ce qui est... qui, sous le couvert d'une réjouissance de circonstance donne une des pièces les plus troubles de Shakespeare. La poésie et la tendresse y affleurent constamment quand l'éclat du rire sonne haut. La tristesse et l'amertume ne parviennent pas à s'y perdre, dans les entrelacs des poursuites amoureuses et des blagues de carabins.

Ce pourrait bien être ça, le génie.

JEAN-LOUIS ROUX

SAISON 1968-69**TÉMOIGNAGE IRRECEVABLE**

de John Osborne
du 24 janvier au 23 février

Mise en scène d'André Pagé.
Avec Jean-Louis Roux, Gisèle Schmidt,
Jean-Marie Lemieux et Jean Perraud.
Décors de Robert Prévost. Costumes de
Lydia Randolph.

LES TRAITANTS de Guy Dufresne
du 28 février au 30 mars

Mise en scène d'Albert Millaire.
Avec Jean Duceppe, Victor Désy et Jean
Besré.
Décors de Robert Prévost. Costumes de
Mark Negin.
Musique de Gabriel Charpentier.

BECKETT-ALBEE
du 4 avril au 4 mai

Mise en scène de Jean-Louis Roux.
La dernière bande de Samuel Beckett et
Zoo Story d'Edward Albee. Avec Guy Hoff-
mann et Léo Iliat.
Décors de Robert Prévost. Costumes de
Lydia Randolph.

SIX PERSONNAGES EN QUÊTE D'AUTEUR
de Luigi Pirandello
du 9 mai au 8 juin

Mise en scène de Paul Hébert.
Avec Gilles Pelletier, Marjolaine Hébert,
Dyane Mouso et Gisèle Schmidt.
Décors de Robert Prévost. Costumes de
Lydia Randolph.

BILLETS À PRIX RÉDUITS :

Pour les groupes de 50 personnes et plus.
A l'intention des enfants accompagnés de
leurs parents pour le spectacle **NUIT DES
ROIS** durant la période des Fêtes (jusqu'au
6 janvier).

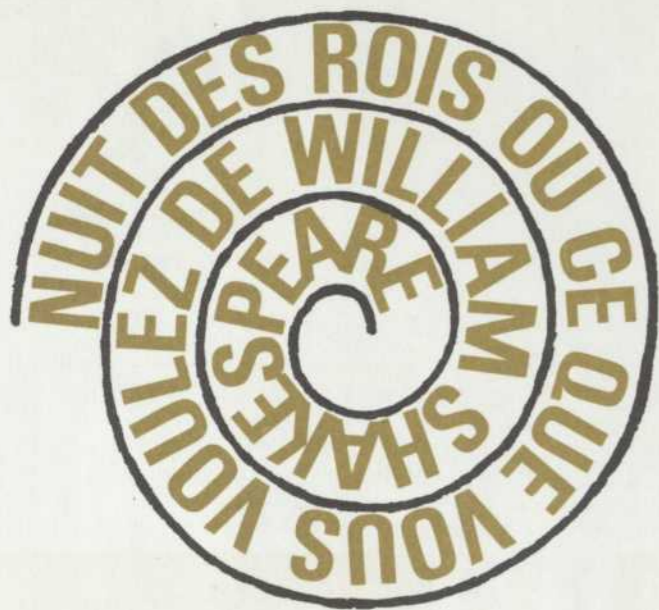
ÉTUDIANTS :

Prix spéciaux pour les groupes de 50 et
plus.
Billets de dernière heure en vente 15 minu-
tes avant chaque représentation — \$1.00
plus taxe = \$1.10.

tnm

ÉQUIPE DE PRODUCTION POUR NUIT DES ROIS

Directeur de scène	Olivier Reichenbach
Régisseur	Jan-Rok Achard
Exécution des maquettes d'Alfred Pellan:	
Toiles de fond	Peter Gnass
Costumes	Atelier du TNM Coupeurs: Erika Hoffer Werner Kulovits Christel Marx assistés de: Mathilde Chichini Daisy Dean Jacques Durand Anastasia Koumos
Chapeaux	Madame T. Aras
Bottes	Michael Bolubash
Maquillages et perruques	Claude Pierrehumbert Blanche Pierrehumbert
Construction des meubles	Services Scéniques Inc.
Tapiserie	Eugène Chabot
Accessoires	Michel Catudal
assisté de	Arthur Aubin
Montage sonore	Raymond Beaugrand-Champagne
Enregistrement sonore	Pierre Rollin
Techniciens du son	Michel de Passillé Pierre Rollin
Photos	André LeCoz
Chef machiniste	Roland Quesnel
Chef électricien	Jacques Sauriol
Chef cintrier	Claude Desvoyault
Chef accessoiriste	Bernard Deveaux
Habilleuse	Myriam Carrier
Graphiste	Roland Giguère



JEAN-LOUIS ROUX (pour la traduction et la mise en scène)
 ALFRED PELLAN (pour les costumes, décors et maquillages)
 GABRIEL CHARPENTIER (pour la musique)

Distribution par ordre d'entrée en scène:

Orsino
 Curio
 Valentin
 Suivants d'Orsino

Viola
 Le capitaine
 Matelots

Monsieur Tobie de Larotte
 Maria
 Monsieur André Leculot-du-Lac
 Festé
 Olivia
 Malvolio
 Suivantes d'Olivia

Fabien
 Antonio
 Sébastien
 1er sergent
 2ème sergent
 Un policier
 Un prêtre

Léo Iliat
 Jean Leclerc
 Alain Gélinas
 Richard Vigneault
 Lucien Forget
 Monique Miller
 Pascal Rollin
 Marc Hébert
 Gilles Renaud
 Jacques Godin
 Marjolaine Hébert
 Paul Hébert
 Guy l'Ecuyer
 Elisabeth LeSieur
 Albert Millaire
 Odette Gagnon
 Marie Anik
 Marielle Saint-Pierre
 Victor Désy
 Jean-Marie Lemieux
 Jean Besré
 Denis Lavoie
 Marc Hébert
 Yves Sauvageau
 Gilles Renaud

Il y aura un entracte de vingt minutes.

TWELFTH NIGHT/SYNOPSIS

Orsino, Duke of Illyria, rich, handsome and young, imagines himself in love with the Countess Olivia. She, however, mourning the death of her brother, will admit no kind of suit and fondly envisages seven years' seclusion from society for herself and her household. This includes Sir Toby, her dissolute uncle, Maria, her gentlewoman, Malvolio, her puritanical steward, and Feste, her late father's old jester. (There is also a temporary and illicit visitor in the person of Sir Andrew, a wealthy nincompoop.)

Viola, a beautiful girl, is shipwrecked on the Illyrian coast. Fearing her beloved twin brother Sebastian drowned, she disguises herself as him, and, taking the name Cesario, finds service at Orsino's court.

She falls in love with Orsino. Unaware of her true sex, yet strangely attracted, he sends her as an ambassador of love to Olivia. Cesario gains admission where all others had failed. It is soon clear why: Olivia, raved by the newcomer for her pride, responds by falling in love with "him".

Meanwhile, Sebastian has also landed in Illyria. He owes his life to Antonio, an improvident pirate who promptly falls in love with him, lends him money, and then follows him to Court.

This confusion of identities — outward and inward — results in emotional impasse. Such delusion is not confined to the romantic element within the play. Malvolio, in opposition to the licence of Sir Toby and his companions, covets power and preferment. Fearing this, they trick him into the belief that Olivia is secretly in love with him. Under this illusion he woos her, but so ridiculously that he is taken for a lunatic and imprisoned.

Feste alone remains outside the circle of romance and folly. He holds up to the protagonists a mirror of their illusions in the form of wit and song.

After further violent confusions, the mistaken identities of name and nature are resolved. Sir Toby weds Maria. Orsino recognises the true object of his love. He and Viola are betrothed. Sebastian radiantly accepts where his sister had demurred. He and Olivia are betrothed. Malvolio and Antonio are both released from custody. As the couples pass to their nuptials, Feste sings them a ballad of the Ages of Man.



Ce programme est offert gracieusement par

BRISSON & BRISSON INC.
 1472 OUEST, RUE SHERBROOKE, TÉL.: 937-7456

où s'habillent nombre de comédiens de NUIT DES ROIS...
 quand ils ne portent pas les costumes de Pellan!

La Fondation du Théâtre du Nouveau Monde
 est subventionnée par le Conseil des Arts du Canada,
 le Ministère des Affaires culturelles
 de la Province de Québec et le Conseil des Arts
 de la région métropolitaine de Montréal.
 Le TNM est membre du Centre canadien du Théâtre
 (Institut international du Théâtre, U.N.E.S.C.O.)

tnm

Théâtre Port-Royal
 du 13 décembre 1968
 au 19 janvier 1969



NUIT DES ROIS
 SHAKESPEARE



PRO TNM 1968.12.13 X

TWELFTH NIGHT/SYNOPSIS

Orsino, Duke of Illyria, rich, handsome and young, imagines himself in love with the Countess Olivia. She, however, mourning the death of her brother, will admit no kind of suit and fondly envisages seven years' seclusion from society for herself and her household. This includes Sir Toby, her dissolute uncle, Maria, her gentlewoman, Malvolio, her puritanical steward, and Feste, her late father's old jester. (There is also a temporary and illicit visitor in the person of Sir Andrew, a wealthy nincompoop.)

Viola, a beautiful girl, is shipwrecked on the Illyrian coast. Fearing her beloved twin brother Sebastian drowned, she disguises herself as him, and, taking the name Cesario, finds service at Orsino's court.

She falls in love with Orsino. Unaware of her true sex, yet strangely attracted, he sends her as an ambassador of love to Olivia. Cesario gains admission where all others had failed. It is soon clear why: Olivia, raved by the newcomer for her pride, responds by falling in love with "him".

Meanwhile, Sebastian has also landed in Illyria. He owes his life to Antonio, an improvident pirate who promptly falls in love with him, lends him money, and then follows him to court.

This confusion of identities — outward and inward — results in emotional impasse. Such delusion is not confined to the romantic element within the play. Malvolio, in opposition to the licence of Sir Toby and his companions, covets power and preferment. Fearing this, they trick him into the belief that Olivia is secretly in love with him. Under this illusion he woos her, but so ridiculously that he is taken for a lunatic and imprisoned.

Feste alone remains outside the circle of romance and folly. He holds up to the protagonists a mirror of their illusions in the form of wit and song.

After further violent confusions, the mistaken identities of name and nature are resolved. Sir Toby weds Maria. Orsino recognises the true object of his love. He and Viola are betrothed. Sebastian radiantly accepts where his sister had demurred. He and Olivia are betrothed. Malvolio and Antonio are both released from custody. As the couples pass to their nuptials, Feste sings them a ballad of the Ages of Man.



Ce programme est offert gracieusement par

BRISSON & BRISSON INC.
1472 OUEST, RUE SHERBROOKE, TÉL.: 937-7456

*où s'habillent nombre de comédiens de NUIT DES ROIS...
quand ils ne portent pas les costumes de Pellan!*

La Fondation du Théâtre du Nouveau Monde
est subventionnée par le Conseil des Arts du Canada,
le Ministère des Affaires culturelles
de la Province de Québec et le Conseil des Arts
de la région métropolitaine de Montréal.
Le TNM est membre du Centre canadien du Théâtre
(Institut international du Théâtre, U.N.E.S.C.O.)

PRO T107 1968.12.13 X